Institute of Translation Studies

HODNOCENÍ ŠKOLITELKY

Mgr. Alena Fry
Doktorský studijní program: Filologie
Obor: Translatologie
Rok zahájení studia: 2006
Dizertační práce: Recepční proměny Edgara Allan Poea v rukou jeho českých překladatelů a vykladačů

Alena Fry ukončuje své doktorské studium poté, co během něj nejen nabyla odborných znalostí a schopností, které rozvíjí a strukturuje obor translatologie v rámci doktorského studijního programu filologie, ale také poté, co tyto znalosti a schopnosti již ve velké míře uplatnila v různých druzích odborné činnosti.

Během svého studia se podílela na dvou velmi společensky a odborně přínosných skupinových doktorandských projektech Ústavu translatologie, obou během doby jejího studia úspěšně dokončených: jedním bylo „Postavení překladu v české společnosti po roce 1945", které vyústilo do vytvoření internetové Databáze českého překladu; druhým bylo zpracování zhruba padesátileté historie českého překládání od 40. let 20. století formou orální historie, které bylo publikováno jako Stanislav Rubáš et al., *Slovo za slovem. S překladateli o překládání;* Praha: Academia 2012. Alena Fry (která v magisterském studiu vystudovala též bohemistiku) během svého doktorandského studia získala také cenné pedagogické zkušenosti, jako učitelka češtiny jako cizího jazyka v rámci anglického studijního programu UK pro zahraniční studenty (ECES, 2008-2009) a v době svého primárně studijního pobytu na Kansas State University v USA (2007). Vyučovala též kurz české kultury v rámci ECES (Prague in Literature – Literature in Prague, 2008-2009) a bakalářský kurz zaměřený na stylistiku anglicko-českého překladu v Ústavu translatologie (2008). Jsem toho názoru, že vysokoškolská pedagogická činnost je jednou z oblastí, v níž by jako fundovaná a současně sociálně komunikativní a inspirativní osobnost mohla výborně zúročit svou odbornost a podělit se o ni.

Další takovou oblastí je profesní překlad a tlumočení, činnosti, které během svého doktorandského studia rovněž úspěšně rozvíjela. Průkazná je bibliografie jejích (již pěti) knižních překladů, která zahrnuje jak imaginativní, tak věcně velmi „sytou" populárně odbornou literaturu.

Alena Fry se již od doby, kdy vypracovávala svou magisterskou diplomovou práci (České překlady z díla Langstona Hughese a problematika překladu černošské angličtiny v jeho próze a dramatech, Ústav translatologie FF UK, 2005) ovšem zároveň vyvíjí jako výjimečná badatelka na poli dějin českého překladu. Během doktorského studia prezentovala tento svůj první velký výzkum na konferenčním setkání a také publikovala jeho závěry. Nespokojila se však s tím, že by jejím doktorským projektem bylo rozpracování tohoto mimořádně kulturně ideologicky, literárně a lingvisticky bohatého tématu, ale zvolila si nový, velmi komplexní úkol – sledovat českou recepci díla Edgara Allan Poea jako silný nepřetržitý kulturní vliv promlouvající do českého literárního dění od poloviny 19. století do současnosti. Ve své dizertační práci prokázala obrovskou badatelskou trpělivost a zodpovědnost při studiu

nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha
Czech Republic
Tel.: (+420) 221 619 512
Fax: (+420) 221 619 528
eva.kalivodova@ff.cuni.cz
http://utrl.ff.cuni.cz

nesmírného množství pramenů, prokazujících vliv Poea na českou „produktivní recepci", tedy na vznik textů různého druhu (překladů, kritik, recenzí, interpretačních studií aj.), které představují důležitou součást české literární produkce. Precizně, rozvážně a kriticky pracovala s odbornými sekundárními zdroji, které dokonale využila pro svůj cíl – zachytit proměny české poeovské produktivní recepce a jejich podíl na proměnách českého literární dění v průběhu více jak století. Nutno přitom říci, že doktorské studium i badatelský úkol Aleny Fry byly ztížené její osobní situací, kdy z rodinných důvodů žije již několik let střídavě v USA a v České republice. To však nijak nesnížilo soustředěnost její práce, naopak to bylo kompenzováno ještě cílevědomějším pracovním nasazením.

Výsledná práce vytváří pohled na českou poeovskou produktivní recepci, který je strukturovaný do pěti fází, které jsou charakterizované a charakterizovatelné důležitými pohyby v české kultuře a literatuře. Je zřetelně prokázáno, že poeovská recepce stejně jako podoba a jazyk českých překladů (sledované v translatologických analýzách) se na těchto pohybech významně podílejí. Jsem přesvědčena, že uzavření velmi produktivního doktorského studia Aleny Fry obhajobou této práce je nejen jejím velkým osobním úspěchem, ale zároveň velkým přínosem pro doktorský obor translatologie a zisky translatologie vůbec a že si tato dizertační práce brzy najde svého vydavatele.

V Praze 31. 3. 2014

Eva Kalivodová

PhDr. Eva Kalivodová, PhD.
školitelka
Ústav translatologie FF UK
Hybernská 3
Praha 1